

## Unit 2 Dictionary Helps

Hello, everyone. I am Jeff Gayman. Welcome to our special lecture “Modular Approach to Reading”. In this unit, we will examine how useful our dictionary is.

みなさんこんにちは。奥聡です。ユニット2では、英文を正しく理解する上で、辞書がとても役に立つということを紹介します。

たとえば、みなさん、*practice* という単語や、*work* という単語、意味をしっかりと理解していますか。辞書を引くまでもない、と思っていますか。

You may think that we do not have to consult a dictionary to confirm the meaning of easy words such as *practice* or *work*, for instance, but is this true? Look at the following example.

“After he graduated from the medical school of Hokkaido University, Jun Watase started a medical **practice** with his friend Shin Homma in Otaru. Their new business, however, did not **work**.”

### [Dictionary Work]

上の文脈に合うような *practice* と *work* の意味を、辞書で丁寧に探してみてください。  
電子辞書に英英辞典が入っている人は、そちらでも調べてみるとよいでしょう。

If you understand the word *practice* as one conventional meaning, “training to improve your skill,” the sentence sounds very weird.

もしこの *practice* を医学の「練習」と理解してしまうと、とても恐ろしい病院になってしまいますね。

Likewise, if you understand the word *work* here as “do something as a job,” again the sentence is not properly understood.

この *work* も「働く」という意味で理解しようとする、「新しいビジネスは「働かなかった」となり、何かおかしい文になってしまいます。さあここで、ちょっとビデオを止めて、*practice*、*work* を辞書で調べてみましょう。この文脈にふさわしい意味を見つけてください。

If you look up these words in your dictionary very carefully, you may find out their appropriate meaning in the current context.

The more general meaning of *practice*, you may find in your dictionary, is “actually do something” not just think about it.

*Practice* の一般的な意味は、*theory* (理論や理屈) に対して、「実際に行うこと」であると辞書でわかりますね。「練習」という意味はその特殊な例です。

Hence, this sentence means that they started their business as doctors, not just did their medical training.

Furthermore, your dictionary may tell you that *work* here means “be successful, effective, or satisfactory”.

So the sentence means their business was not successful.

動詞 *work* のこの意味は、アカデミックなレベルの英語では、非常によく使われるので、しっかり覚えておくといいでしょう。

## Collocation コロケーション：単語同士の相性

OK, let us play a language game: reconstruct a worm-eaten sentence.

では、Unit 1 に引き続き「虫食い文復元ゲーム」をやってみましょう。まずは日本語の例から。

### [虫食い文復元ゲーム]

健太は 智子\_\_ その本\_\_ 渡した

悠子は 博史\_\_ 帽子\_\_ 買ってあげた

智子、その本、博史、帽子、それぞれの後に助詞を1つ入れてください。

We know that “kakujoshi” or grammatical case markers are very important in Japanese.

「健太は智子にその本を渡した」「悠子は博史に帽子を買ってあげた」

It is easy, right? Now then, let us look at the corresponding English sentences.

Kenta gave Tomoko **the book**.

Notice that the word order is very important in English and you cannot convey the same meaning if you change the word order and say:

??Kenta gave **the book** Tomoko.

which sounds very strange. Likewise, corresponding to the second Japanese sentence, we may say:

Yuko bought Hiroshi **a hat**.

but the sentence sounds a bit off if you say:

??Yuko bought **a hat** Hiroshi.

OK? Now given this, try to reconstruct the following worm-eaten sentences in English.

さあ、次は英語の虫食い文復元ゲームです。

### [Worm-Eaten Sentences]

Kenta gave **the book** [     ] Tomoko.

Yuko bought **a hat** [     ] Hiroshi.

Fill in a word in the blanks and complete the sentences. Stop the video now and think, and before you restart, look up *give* and *buy* in your dictionary.

give は「あげる」「与える」、buy は「買う」なんて、知ってるよ、と思うかもしれませんが、是非ビデオを止めて、辞書でその使い方を丁寧にみてください。

*Kenta gave the book to Tomoko, and Yoko bought a hat for Hiroshi.* Note that you cannot use *for* with *give* and you cannot use *to* with *buy*.

ここで、*to* と *for* を入れ替えることは、通常できません。日本語では、「智子に」「博史に」のように使いますが、英語では *give* の場合は *to*, *buy* の場合は *for* となります。

This kind of intrinsic selection relation between words is called “collocation.”

このような単語同士のきまった相性のよさをコロケーションと言います。

So, it is not good enough to remember the meaning of words in isolation. Rather, it is a very good idea to try to remember the meaning of words together with their collocation property. Let us look at one more basic word with a similar meaning to *give*. What would be the appropriate prepositions to fill in the blanks?

### [Worm-Eaten Sentences]

学生にその情報を与える

They provide **the information** [     ] the students.

They provide the students [     ] **the information**.

Again, your dictionary tells you *for* is necessary in this word order: *They provide the information for the students*. And you have to use *with* in this word order: *They provide the students with the information*.

日本語では、「学生に」と「情報を」の語順を変えても、意味が同じであれば、助詞は変わりませんが、英語の場合は前置詞が変わる場合があるので、注意が必要です。やさしい単語だからといって、その訳語だけを単独で覚えて安心してしまわずに、その単語のコロケーションも一緒に覚えておくと、正確に書いたり話したりする力もつきます。

The knowledge of collocation of words is very useful, not only for reading but also for speaking and writing English accurately.

give [something] **to** {somebody}

buy [something] **for** {somebody}

provide [something] **for** {somebody}

provide {somebody} **with** {something}

give は *to* と相性がよい

buy は *for* と相性がよい

provide は語順によって

*for* と *with* を使い分ける

And your dictionary contains a plethora of useful information about the collocation property of many basic words.

[Jeff, having two cards 「札幌で」 and 「札幌に」, is wondering which is appropriate. Then, Satoshi comes in.]

Satoshi (S): Hi Jeff. What are you wondering about?

Jeff (J): Hi Satoshi. I am wanting to say in Japanese that I am living in Sapporo and I am wondering if I should say “Sapporo *de*” or “Sapporo *ni*.”

S: I see. Well, it actually depends on what Japanese verb you use for “living.” In other words, you have to appreciate Japanese collocation.

英語のコロケーション、ちょっと厄介だな~と思うかもしれませんが、実は、日本語にもたくさんあります。

Taro is living in Sapporo.

太郎は札幌で、暮らしています。

You use “de” here; you may also use “ni” in this case as in ...

太郎は札幌に暮らしています。

However, if you use “sundeiru” for living, the collocation is more restricted.

しかし、動詞を「住んでいる」に代えると ...

太郎は札幌に住んでいます。

“Sapporo ni” is OK, but “Sapporo de” sounds unnatural.

「札幌で住んでいる」は不自然になりますね。

This is one instance of Japanese collocation among many others.

母語であれば、無意識のうちにコロケーションを正確に使い分けています。

So it is very important to acknowledge collocation when you learn a foreign language.

ただ、訳語を探すだけでなく、コロケーションや他の用法を丁寧に見ると、辞書は本当に役に立ちます。

Try to “read” your dictionary, focusing not just on the meaning of the word in isolation, but rather focusing on collocation and other usages and functions of the word.

## Acronyms 頭字語 : 語彙力アップの裏ワザ

Let us do one more dictionary work.

[Jeff and Satoshi, sitting next to each other and reading an academic paper.]

Jeff (J): Satoshi! I have to buy some dictionaries. I need to withdraw some money. Do you know where the nearest ATM is?

Satoshi (S): Ah, there is one in the coop cafeteria, which you may find easily.

J: Ah, great, thanks. By the way, do you know what ATM stands for?

S: ATM?

みなさん、ATMにはお世話になっていますね。ところでATMは何の略でしょうか。

Consult your dictionary to find out what “ATM” stands for.

( \* 辞書で調べてみて \* )

It is Automatic Teller Machine, but what does “Teller” mean here?

Your dictionary tells you that “Teller” originally means “a person whose job is to receive and pay out money in a bank.”

つまり、tellerとは銀行の出納係のことです。

One of the basic verbs in English *tell* has a lot of interesting meanings, usages, and functions.

OK, let us wrap up today's points.

## Wrap Up まとめ

First, some words look very easy at first glance and you believe that you know the meanings of them. However, it is often the case that basic words have various meanings and functions. Therefore, it is important to consult your dictionary. Don't stick to just one translation of each word. Second, it is crucial to learn collocation property of basic words, and your dictionary tells you a lot of useful information about this. So, ask your dictionary, not just for one meaning of words. Rather, read your dictionary carefully and then you can find a lot of useful information.

基本的な単語でも、ただ1つの訳語を覚えるのではなく、辞書を丁寧に読んで、その単語の使い方、さまざまな意味、コロケーションの情報などをしっかり確認する習慣をつけると、リーディングがどんどん楽しくなってきます。難しい英語も、辞書を上手に使えば、正確に読めるようになるでしょう。

[Satoshi, reading a difficult book with an electronic dictionary]

Satoshi (S): Jeff, are you reading a difficult book, too?

Jeff [off screen, 少し遠くから]: Yeah, but no worries. I have a lot of good dictionaries to consult.

[Jeff, reading a "very" difficult book using a lot of big dictionaries]

Well, that's all for today. Good luck, and see you next time.

=====

## Tips from Center for Language Learning 外国語教育センターからのメッセージ(3)

### コロケーション：日本語でも無意識のうちに

「コロケーション」、単語同士の相性のよさは、できるだけ正確に理解して使うようにすると、その外国語の自然な表現になります。Reading をやっている時に常にそのようなつながりを意識して覚えるようにするとよいでしょう。ただ「訳す」Reading よりも、ずっと有効な勉強法になるはずですが、「コロケーションなんて面倒くさい」と思う人もいるかもしれませんが、日本語にもたくさんあります。自然なコロケーションに従わないととてもおかしい表現になるということを、日本語の例をとおして実感してみましよう。

衣服や装飾品などを身に付ける動作を英語では put on と言います（身に付けていない状態から身に付けている状態への変化を表す句動詞（phrasal verb）です）。たとえば、

put on a hat	put on the shirt	put on the shoes	put on glasses	put on pants
put on lipstick	put on gloves	put on a ring	put on makeup	

さて、英語では全て同じ put on ですが、日本語ではそれぞれ何と言いますか？

帽子をかぶる	シャツを着る	靴を履く	眼鏡をかける	パンツをはく
口紅を塗る	手袋をする・つける	指輪をはめる	化粧をする	

同じ「身に付ける」という動作であるにも関わらず、「身に付けるものが何か」「体のどの部分に付けるのか」などによって、たくさんの言い方を使い分けています。これはコロケーションの一種ですね。その証拠に、慣例的なコロケーションに反した表現は、ものすごく不自然になります。「??帽子を履く」「??眼鏡を着る」「??靴をする」「??口紅をかぶる」。これは、日本語を学習中の留学生がとても苦勞しているところです。外国語学習におけるコロケーションの難しさ（そして面白さ）は、「お互いさま」だということが分かります。

ちなみに北海道では「手袋をはく」というのが正しい言い方ですので、道外から来た人も北大に在る間は、正しく「手袋をはく」と言えるように、しっかり練習してください。

## Tips from Center for Language Learning 外国語教育センターからのメッセージ(4)

### Acronym (頭字語) で語彙力アップ

ATM のように日常生活でたくさんの acronym を使っていますし、耳にしますね。気が付いた時にちょっと立ち止まって何の略であるのかを調べてみると、思わぬ発見があり、語彙力アップのきっかけになるかもしれません。何よりも単調な語彙学習が一気に楽しくなるかもしれません。まずは以下の acronym を調べてみて。

UFO	ID	AIDS	MVP	VIP
USB	DVD	radar	scuba	

「未確認飛行物体 (UFO)」と「身分証明書 (ID)」に共通の単語 (identify) が含まれていることが分かったり、MVP や VIP は中学生でも知っている単語からできていることを発見したり、radar や scuba が実は acronym だったということに気が付いたり、興味深い事実がたくさんあります。